Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Przebij ścianę! A gdy przebiłem ścianę, oto było tam jakieś przejście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! — usłyszałem. — Przebij ścianę! A gdy przebiłem, zauważyłem jakieś przejście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Synu człowieczy, przebij teraz tę ścianę. I przebiłem ścianę, a oto drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! przekop teraz tę ścianę: i przekopałem ścianę, a oto drzwi jedne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, przekopaj ścianę. A gdym przekopał ścianę, ukazały się drzwi jedne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On rzekł do mnie: Synu człowieczy, przebij ten mur! I przebiłem mur, a oto było tam przejście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Przebij ścianę! A gdy przebiłem ścianę, oto było tam przejście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie: Synu człowieczy, przebij – proszę – ścianę. Przebiłem więc ścianę, a oto było jakieś wejście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg rzekł do mnie: „Synu człowieczy, przebij, proszę, tę ścianę”. Przebiłem ścianę, a oto było tam jakieś wejście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polecił mi: - Przebij ścianę, synu człowieczy. Przebiłem ścianę, a oto [ukazało się] jakieś wejście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до мене: Людський сину, копай. І я копав, і ось одні двері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do mnie powiedział: Synu człowieka, włam się przez ten mur. Więc przecisnąłem się przez mur, a oto drzwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, proszę, przebij mur”. I przebiłem mur, a oto było tam jakieś wejście. |